

## Porównanie tłumaczeń Judy 1:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy zaś, ukochani, przypomnijcie sobie — słowo — przepowiedziane przez — wysłanników — Pana naszego Jezusa Pomazańca,                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wam zaś umiłowani niech będą przypomniane wypowiedzi które są wcześniej powiedziane przez wysłanników Pana naszego Jezusa Pomazańca   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wy zaś, ukochani, przypomnijcie sobie* słowa uprzednio wypowiedziane przez apostołów** naszego Pana Jezusa Chrystusa, <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wy zaś, umiłowani, przypomnijcie sobie słowa wcześniej powiedziane przez wysłanników* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, <sup>3)</sup>   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wam zaś umiłowani niech będą przypomniane wypowiedzi które są wcześniej powiedziane przez wysłanników Pana naszego Jezusa Pomazańca   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wy natomiast, kochani, przypomnijcie sobie dawne słowa apostołów naszego Pana, Jezusa Chrystusa.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wy zaś, umiłowani, pamiętajcie słowa wcześniej wypowiedziane przez apostołów naszego Pana Jezusa Chrystusa;                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Lecz wy, najmils! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Lecz wy, namilejszy, pamiętacie na słowa, które są przedtym powiadane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa,                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wy zaś, umiłowani, przypomnijcie sobie te słowa, które były zapowiedziane przez Apostołów Pana naszego, Jezusa Chrystusa,             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Lecz wy, umiłowani, przypomnijcie sobie słowa wypowiedziane przez apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa,                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wy zaś, umiłowani, przypomnijcie sobie słowa, które wcześniej zostały powiedziane przez apostołów naszego Pana Jezusa Chrystusa.      |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Umiłowani! Wy jednak pamiętajcie o tym, co                                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>680 1:15</x>; <x>680 3:2</x>

<sup>2)</sup> <x>680 3:2</x>

<sup>3)</sup> Inaczej: "Apostołów".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | zapowiadali apostołowie naszego Pana, Jezusa Chrystusa.                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I wy, umiłowani, zapamiętajcie słowa, wypowiedziane już wcześniej przez apostołów Pana naszego, Jezusa Chrystusa.               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Kochani! Wy jednak pamiętajcie o tym, co zapowiedzieli apostołowie naszego Pana, Jezusa Chrystusa.                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale wy, umiłowani, pamiętajcie o naukach głoszonych ongiś przez apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa,                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви, улюблені, згадуйте слова, що їх раніше сказали апостоли нашого Господа Ісуса Христа,                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś wy, umiłowani, przypomnijcie sobie słowa wcześniej wypowiedziane wśród apostołów naszego Pana, Jezusa Chrystusa.            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz wy, drodzy przyjaciele, pamiętajcie o słowach wypowiedzianych już wcześniej przez wysłanników naszego Pana Jesui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wy zaś, umiłowani, przypomnijcie sobie wypowiedzi, które poprzednio wyrzekli apostołowie naszego pana, Jezusa Chrystusa,        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wy jednak, kochani, pamiętajcie słowa apostołów naszego Pana, Jezusa Chrystusa,                                                 |